外教社中国文化汉外对照丛书

西译宋代詩詞三百首

王怀祖 ◎ 选译 陈笑珍 ◎ 审订
余霁 ◎ 插图

ANTOLOGÍA DE 300 POEMAS DE LA DINASTÍA SONG

上海外语教育出版社
外教社

中国文化汉外对照丛书

西译宋代詩詞三百首

王怀祖◎选译 陈美珍*审订
余霁◎插图
SELECCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE WANG HUAIZU
REVISIÓN DE CHEN XIAOZHEN
ILUSTRACIÓN DE YU JI

ANTOLOGÍA DE 300 POEMAS
DE LA DINASTÍA SONG

华东师范大学图书馆藏书
www.lib.ahu.edu.cn

上海外语教育出版社
外教社

图书在版编目(CIP)数据

西译宋代诗词三百首/王怀祖选译.
—上海：上海外语教育出版社，2013
(外教社中国文化汉外对照丛书)
ISBN 978-7-5446-2928-7

I. ①西… II. ①王… III. ①西班牙语—汉语—对照读物
②宋诗—选集 ③宋词—选集
IV. ①H349.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第241937号

出版发行：上海外语教育出版社
（上海外国语大学内） 邮编：200083
电　　话：021-65425300（总机）
电子邮箱：bookinfo@sflep.com.cn
网　　址：http://www.sflep.com.cn http://www.sflep.com
责任编辑：许一飞

印　　刷：上海华业装璜印刷厂有限公司
开　　本：700×1000 1/16 印张 32 字数 385千字
版　　次：2013 年 3 月第 1 版 2013 年 3 月第 1 次印刷

书　　号：ISBN 978-7-5446-2928-7 / I • 0221
定　　价：80.00 元

本版图书如有印装质量问题，可向本社调换

PRÓLOGO

Conocí a Huaizu Wang trabajando, en una traducción a cuatro manos, con uno de esos textos con los que un traductor aprende y disfruta. Nos reuníamos para comentar los párrafos más complicados y las diferencias culturales que me podían pasar por alto o merecían una explicación. Así fui aprendiendo poco a poco muchas cosas importantes de su país, de su cultura y de su vida. Supe que había sido intérprete de Mao, que era catedrático de filología hispánica y que era un gran traductor de prosa y poesía. Con su trabajo ha creado un puente entre su cultura y la nuestra que nos aproxima y que permanecerá para que lo crucen también otras generaciones.

Pero también aprendí con él cosas más importantes, como que en los momentos de dolor la amistad amortigua levemente los golpes y que hay pocas cosas más valiosas que una sonrisa. Él siempre sonríe mientras habla. Siempre busca la conversación amena, con humor, evitando cualquier tema doloroso, optando por las cosas bellas de la vida y por mirar a los ojos a su interlocutor e intentar verlo. Verlo por dentro, como sólo hacen los que tienen curiosidad, los que todavía desean aprender y no creen que ya lo saben todo. Wang, por su historia y experiencia, debería estar entre estos últimos, entre los que contaran sus batallas a todo el que se le acercara; pero él tiene alma de adolescente y continúa queriendo disfrutar con todos los momentos que la vida le regala.

Encontramos pocas traducciones de la dinastía Song, a pesar de ser tan importante como la dinastía Tang. Por eso, pocos hispanos han podido leer a los poetas Su Shi, Lu You, Xin Qiji, que tienen en China tanta importancia como Li Bai y Du Fu,

de la dinastía Tang. La antología de Wang es la más completa y más fiable de la poesía de Song y va a llenar muchas lagunas que existen al respecto en el mundo hispánico.

Aquí tienes, pues, otra muestra de su trabajo, otro puente entre su cultura y la nuestra, hecho de ilusión y tenacidad. Hecho a conciencia, con sabiduría. Un puente que nos lleva a otros mundos, a otra forma de sentir, de vivir, trazado con cariño por este artesano de las palabras tan entrañable, por este gran amigo, Huaizu Wang.

JOSÉ LUIS SÁNCHEZ

Doctor en Teoría de la Traducción y en Filología Portuguesa

Coordinador de la Universidad Gama Filho, de Brasil, y responsable por todos los cursos de lengua de la universidad

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

INTRODUCCIÓN

La dinastía Song fue un importantísimo periodo en la historia literaria de China, al igual que la dinastía Tang. En esa época de más de trescientos años de duración, nacieron grandes poetas, no menos apreciables que los de la precedente dinastía Tang. Los nombres de Su Shi, Xin Qiji, Ouyang Xiu, Wang Anshi, Lu You, Li Qingzhao, Liu Yong, así como de muchos otros merecen por su alcance y trascendencia ser conocidos por todo el mundo hispánico.

En la historia de la poesía china, los artífices de la dinastía Song heredaron el valioso patrimonio de sus antecesores, crearon nuevas formas de versificar y desarrollaron las bellas tradiciones del plectro chino, llevándolo a una nueva etapa. Los rasgos característicos de la poética de la dinastía Song se formaron a base de la realidad político-social y del estado de desarrollo de la literatura de aquel entonces.

La situación de desmembramiento política surgida desde mediados de la dinastía Tang terminó fundamentalmente con el establecimiento del Imperio Song del Norte en el año 960. La unificación nacional fortaleció aún más la economía feudal. Paralelamente, la artesanía y el comercio urbanos llegaron a su máxima prosperidad.

Durante los 319 años transcurridos desde la fundación de la dinastía Song del Norte hasta el derrocamiento de la dinastía Song del Sur (en 1279), la economía se desarrolló en forma ascendente.

Como expresión concentrada de la misma, para mantener sus intereses adquiridos y reforzar la explotación del pueblo, el

Imperio Song adoptó desde el comienzo de su fundación una serie de medidas políticas para consolidar su poder.

Algunas de ellas enormemente beneficiosas, en teoría, para la nación, como, por ejemplo, el sistema de centralización de poderes que jugó un papel importante para terminar con el separatismo de los déspotas locales y lograr reunificar el país, pero por desgracia, no sirvieron sino para causar más daños al ciudadano en general, y a los campesinos en particular, agudizando la contradicción y las diferencias entre la clase hacendada y la asalariada, así como las que existían entre los grandes terratenientes-burócratas y los pequeños y medianos propietarios.

Al mismo tiempo, el auge de la artesanía y el comercio tornó cada vez más compleja la composición de la población urbana. Los grandes comerciantes, aunque sufrieron a veces la explotación de los más poderosos terratenientes-burócratas, se confabularon con éstos, en la mayoría de los casos, para oprimir y explotar a los trabajadores y empleados, e incluso a los pequeños y medianos comerciantes.

Por otra parte, la creciente vecindad urbana, artesana en su mayoría, no sólo pertenecía junto con el campesinado al estrato oprimido, sino que compartía con éste el mismo objetivo de lucha, ya que la mayoría de sus componentes eran labradores que habían perdido sus tierras y tuvieron que emigrar y adaptarse a la ciudad para poder sobrevivir.

La situación histórica de las complicadas relaciones clasistas y la profundización de la lucha social constituyó una nueva realidad de clases que llamaba la atención de los versificadores.

Por esta razón, en la dinastía Song se escribieron obras

poéticas en mayor cantidad e importancia que las de las dinastías anteriores, reflejando la vida real de los campesinos, artesanos, pescadores, vendedores ambulantes, etc., tales como *El pescador*, de Fan Zhongyan; *El campesino*, *El alfarero*, *La huérfana del Rushui*, *Las quejas del campesino* y *Un déspota local* de Mei Yaochen; *La sericultora*, de Zhang Yu; *Recogida de chufas*, de Zheng Xie; *Canto al trasplante de arroz*, de Yang Wanli; y los dos poemas de Fan Chengda dedicados a vendedores ambulantes.

En estas impresionantes composiciones, los poetas denuncian a los oligarcas locales en funciones, describen la vida miserable de los jornaleros, de los artesanos indigentes y de los vendedores menesterosos, expresándoles su infinita simpatía por el desamparo del que eran víctimas.

El reflejo de las guerras nacionales constituye otro aspecto candente en la poesía de esta época. Durante la dinastía Song del Norte, las nacionalidades Liao y Xixia constituyeron la amenaza principal del Imperio, y los mandatarios de éste practicaron con ellas una política de compromisos en pro de la paz.

Como entonces el Imperio Song contaba con una base de fuerzas relativamente sólida, las invasiones del enemigo no constituían un mal endémico definitivo para el poder *han*, por lo cual son pocas las obras poéticas que reflejan este problema dentro de las lindes de la dinastía Song del Norte.

Mas en 1127, el Imperio del Norte fue derrocado por el invasor *jin*, y este sorprendente cambio, padrón de ignominia, excitó profunda y ampliamente el alma nacional, y sobre todo la de los poetas. Desde entonces y hasta el término del Imperio del Sur (en 1279), los trovadores de varias generaciones prodigaron prolíficos panegíricos de la resistencia a la invasión rebosantes

de amor, en consonancia con el sufrimiento de las gentes. Las obras de Lu You, Wen Tianxiang, Yue Fei y Xin Qiji, por ejemplo, son las más conmovedoras, y se leen y recitan aún en la actualidad.

Aunque el Imperio Song del Sur fue finalmente derrocado por los *yuan* debido a la corrupción de la corte y a la traición de los funcionarios pérfidos, los poetas que compartían la misma suerte que la mayoría, no dejaron nunca de luchar heroicamente contra el poderoso enemigo esgrimiendo como arma sus propias plumas. En sus obras no sólo desarrollaban, en cuanto a contenido, su vehemente espíritu de integridad nacional, inherente a idiosincrasia china, sino que lograron brillantes éxitos en lo artístico, de ahí que siempre hayan servido de textos ejemplares para todo ciudadano, que no es sino otro rasgo característico de la poesía de la dinastía Song.

Por supuesto, la visión de los poetas es mucho más amplia. La vida, en todos sus aspectos, los atrae a cada momento, y un verdadero poeta constata y atestigua de ella lo que merece ser reflejado. Los versificadores de la dinastía Song no son una excepción. Además de los problemas más trascendentales de la vida, se interesan también por el paisaje de la naturaleza, las costumbres sociales, el amor, la amistad, las leyendas y otros muchos valores que han venido a ampliar y enriquecer el temario y contenido de sus obras. Esto puede apreciarse fácilmente en esta antología.

Para cualquier somero estudio de las características artísticas de la poesía de la dinastía Song, se impone una adecuada perífrasis que trataremos de exponer a continuación:

La poesía china tiene una historia de tres mil años y pasa

por diversas etapas de desarrollo. La primera colección de poemas se llama *Libro de las odas*. Aparecido en el periodo de Primavera y Otoño (722-481 a. de C.), comprende 305 composiciones en verso, canciones folklóricas y amorosas, letras musicales para banquetes, himnos religiosos, cánticos de alabanza y oraciones fúnebres. La estructura de estos poemas es sencilla: casi todos se componen de versos cuatrisílabos (de cuatro caracteres).

A partir del periodo de los Tres Reinos (220-280 d. de C.), la creación poética dio un gran salto adelante. Aparecieron poemas en versos pentasílabos y en versos heptasílabos.

En la dinastía Tang (618-907 d. de C.), la poesía llegó a un momento apoteósico de desarrollo. Surgieron la cuarteta, el cuarteto y el doble cuarteto, en versos pentasílabos o heptasílabos. La composición del cuarteto y del doble cuarteto debe sujetarse a una rigurosa métrica.

Se han establecido reglas fijas para las rimas, la combinación de los tonos llanos y oblicuos en cada verso y la simetría de los elementos constitutivos en versos determinados. La gente suele llamar a estos versos de la dinastía Tang *poesía clásica moderna*, y a los anteriores a esta época *poesía clásica tradicional*, porque estos últimos no se sujetan a una métrica tan rigurosa.

Paralelamente al desarrollo de la *poesía clásica moderna* de la dinastía Tang, otra clase de composición poética, llamado *ci*, prosperó en este periodo conllevando una mayor vinculación con la música, ya que *ci* en chino significa "letra de canción". Surgió primero en el periodo de la dinastía Sui (581-618 d. de C.), pero no fue sino hasta la dinastía Song cuando llegó a su punto culminante, y aparecieron los más grandes e inmortales

compositores de este tipo poético, tales como Su Shi y Xin Qiji.

Los *ci* se componen según melodía, es decir, la música de canción. Cada melodía representa una notación musical, una forma de versificación que fija el número de versos, el número de caracteres (sílabas) de cada verso, las rimas y la combinación de los tonos llanos y oblicuos (antiguamente señalaba también el contenido y el ritmo musical).

Las melodías provenían de las canciones y coplas populares, de las músicas de minorías nacionales, de las creaciones de los compositores, cantantes y poetas, y también de las instituciones estatales de música. Por ejemplo, la melodía "ZHU ZHI CI" deriva de una copla de Sichuan. "SU MU ZHE" tiene su origen en la música de Gansu, "YU LIN LING" es obra de un compositor musical y "YANG ZHOU MAN" creación del poeta Jiang Kui. Se han registrado hasta nuestros días 1.830 melodías según el *Índice de los títulos de melodías* de Wu Outing.

Para escribir un poema *ci*, el poeta debía escoger la melodía que más conviniese a lo que se quisiera expresar. Hay, por ejemplo, melodías con propósito de reflejar el heroísmo, epopeya o exaltación; otras son adecuadas para el cántico, elegía, lírica o el recuerdo nostálgico. Esto quiere decir que una vez escogida la melodía, el poeta no sólo debía seguir al pie de la letra la exigencia de dicha melodía en cuanto al numero de versos, al modelo métrico, a las rimas y a la combinación de los tonos llanos y oblicuos, sino también hacer que el sentimiento y contenido expresados por su poema en su conjunto correspondiesen al "leitmotiv" de la misma.

A diferencia del cuarteto y el doble cuarteto, formas principales de la *poesía clásica moderna*, la composición *ci* es, en general, de

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

versos imparisílabos; un verso puede tener de uno a once caracteres (sílabas). Cada *ci* se divide en dos estrofas, la de arriba y la de abajo. También los hay de una estrofa.

Puesto que los reglamentos para la composición de *ci* son tan rigurosos, podemos afirmar que, en cierto sentido, componer un *ci* exige más que escribir una poesía, pero no cabe duda que esta forma melodiosa favorece mejor al poeta en el cantar de sus alegrías y tristezas, sus recuerdos y sus esperanzas, con palabras cadenciosas y acomodadas al ritmo musical.

La antología de 300 poemas que aquí se les ofrece es una colección de las muestras más representativas tanto del género *ci* como de la *poesía clásica moderna* de la dinastía Song. Se han recogido de diferentes estilos y de diversas corrientes. Huelga decir que, dada la enorme disparidad entre el chino y el castellano, esta versión deja mucho que ser perfecta. Es totalmente imposible trasladar al español la forma y el estilo del texto original, pero hemos procurado al máximo dejar cierto sabor rítmico en algunos versos, de acuerdo con las reglas de la versificación española. En cuanto al contenido, tratamos de reflejarlo lo más fielmente posible. Aun así, serán inevitables ciertas deficiencias o errores. Y serán bien acogidas las críticas y sugerencias del lector.

El propósito de publicar este libro en edición bilingüe, español y chino, es para facilitar al lector amante de la lengua china a conocer el texto original y hacer una adecuada comparación.

Esta antología se divide en dos partes: 1. Los grandes maestros de la dinastía Song; 2. Otros poetas reconocidos, ordenados cronológicamente.

La razón es que queremos que el lector sepa primero los

nombres de los poetas más importantes de la época y conozca sus obras más representativas, porque estos nombres son bien conocidos por toda familia china, de modo que, si el lector hispánico viaja a China, basta que mencione el nombre de uno de tales poetas como, por ejemplo, Su Shi, Ouyang Xiu, Wang Anshi, Lu You, Li Qingzhao o Xin Qiji, llamará la atención del público chino y encontrará un verdadero amigo que le acoja con agrado.

En la parte final del libro, antecediendo a la selección de bibliografía, incorporamos una tabla cronológica de los emperadores que se fueron sucediendo a lo largo de esta dinastía.

Finalmente queremos dejar constancia de que una pequeña parte de esta antología se publicó en 2008 en Madrid, incluida en la *Antología poética de las dinastías Tang y Song*, obra que, sin razón alguna, destaca el nombre de Alfredo Gómez Gil como autor único en su portada.

Dedico este libro a mi querida esposa Chen Xiaozhen, que se ha pasado muchos años junto a mi lado cuidándome en todo, y sin cuya ayuda y coordinación durante largo tiempo la publicación de esta antología sería imposible.

WANG HUAIZU

PRIMERA PARTE

LOS GRANDES MAESTROS DE LA DINASTÍA SONG

目录

PRIMERA PARTE
LOS GRANDES MAESTROS DE LA DINASTÍA SONG

【苏轼】 SU SHI (1036–1101)

004 江城子・乙卯正月二十日夜记梦
JIANG CHENG ZI (Evocación del sueño del 20 de enero de 1075)

006 江城子・密州出猎
JIANG CHENG ZI (Cacería en Mizhou)

009 水调歌头
SHUI DIAO GE TOU

012 浣溪沙
HUAN XI SHA

014 永遇乐
YONG YU LE

017 定风波
DING FENG BO

020 浣溪沙・游蕲水清泉寺
HUAN XI SHA (Visita al templo Qingquan en Qishui)

022 念奴娇・赤壁怀古
NIAN NU JIAO (Recuerdo nostálgico del acontecimiento de Chibi)

025 蝶恋花
DIE LIAN HUA

027 江上看山
Contemplando las montañas desde un barco

目录

029 和子由渑池怀旧
Respondiendo a la poesía "Nostalgia en Mianchi" de Ziyou
031 阳关曲·中秋月
YANG GUAN QU (Luna llena de mediados de otoño)
033 六月二十七日望湖楼醉书
Composición escrita en el mirador Wanghu el 27 de junio en medio de la embriaguez
034 饮湖上初晴后雨
Lluvia tras un sol espléndido
035 陈季常所蓄《朱陈村嫁娶图》
Dedicatoria para el cuadro "Boda en la aldea Zhuchen" de pertenencia a Chen Jichang
036 东坡
Ladería del Este
037 题西林壁
Inscripción sobre un muro del templo Xilin
038 与莫同年雨中饮湖上
Bebiendo con Mo Junchen sobre el Lago del Oeste
039 赠刘景文
Dedicatoria para Liu Jingwen
040 春宵
La noche de primavera
041 澄迈驿通潮阁
En el pabellón Tongchao de Chengmaiyi

【陆游】 LU YOU (1125–1210)
043 秋波媚
QIU BO MEI
045 渔家傲·寄仲高
YU JIA AO (Mensaje para Zhonggao)
047 诉衷情
SU ZHONG QING

049 卜算子·咏梅
BU SUAN ZI (Oda a la flor de ciruelo)
051 剑门道中遇微雨
Sorprendiéndome una llovizna camino del monte Jianmen
053 龙兴寺吊少陵先生寓居
Visita de condolencia a la antigua residencia de Shaoling en el templo de Longxing
054 楚城
Ciudad de Chu
055 十一月四日风雨大作
Tempestad del 4 de noviembre
056 夜归
Regreso de noche
057 沈园二首
El jardín Shenyuan
059 冬夜读书示子聿
Consejo para Ziyu sobre el estudio en una noche de invierno
060 梅花绝句
La flor de ciruelo
061 夏日六言
El atardecer de estío
062 示儿
Exhortación a mis hijos

【辛弃疾】 XIN QIJI (1140–1207)
064 太常引
TAI CHANG YIN
066 满江红
MAN JIANG HONG
069 水龙吟·登建康赏心亭
SHUI LONG YIN (Visita al quiosco Shangxinting de Jiankang)
072 菩萨蛮
PU SA MAN

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com